

法筵長流（四）

Feast of His Dharma Legacy Like an Ever-Flowing River (Part 4)

「只要我有一口氣在，一定要講經說法」——宣化上人赴美後講經史（1968年起）

“Even if I have only one breath left, I will continue to lecture on the sutras and speak the Dharma without fail.” — A Historical Compilation of the Venerable Master Hsuan Hua’s Sutra Lectures Given After Arriving in America (1968 - 1995)

佛經翻譯委員會提供

Reflections Provided from the Buddhist Text Translation Society (BTTS)

萬佛城中開法筵

晨瑋譯組 英譯

1983年開始，為了訓練弟子講法，上人在萬佛聖城開了「主觀智能推動力」課程，方法是以抽籤的方式，讓弟子們輪流上臺講解經文，並推派人選對講者加以批評，最後由上人講述、總結。這種講經方法是空前未有的，按著這個方法，每個人都可以發揮他個人的見解，說出自己的心聲，現出自己的智慧。這個課程持續長久，幾近九〇年代。期間並講解《論語》至「子罕第九」，教導弟子立身處世的基本道理；當時又講解《涅槃經》（部分），《涅槃經》教義是「扶律談常」，扶助戒律，說佛性常住之教

A Feast of Dharma at the City of Ten Thousand Buddhas

English Translated by Felix Koay and Christopher Spranger

Starting in 1983, in order to train his disciples to lecture on the Dharma, the Venerable Master began a course called ‘Activating One’s Inner Wisdom’. The method of doing this was through drawing lots, disciples would take turns going onstage to lecture on the sutras, and another disciple would be picked to critique their lecture. At the end, the Venerable Master would summarize. This method of lecturing on the sutras is unprecedented, and according to this method, everyone can explain his own opinions and viewpoints, as well as show his own wisdom. This course lasted for a long time, almost until the 1990s. During this period, he also explained the *Analects of Confucius* up to Book IX, Zi Han, and also taught his disciples the basic principles of establishing themselves and dealing with the world; at that time, he also explained a part of the *Parinirvana Sutra*. The doctrine of the *Parinirvana Sutra* is to support the precepts, and it speaks of the Dharma that the Buddha nature eternally dwells in. He also trained his disciples to explain the first chapter of the *Shurangama Sutra*. During this period of having a teacher and students study together, it was as if they were in the Western Pure Land, and this became



萬佛聖城「主觀智能推動力」課

“Activating One’s Inner Wisdom” Class held at City of Ten Thousand Buddhas

法。還訓練弟子講解《楞嚴經》卷一。這段師生共同研習的日子，猶如身處極樂世界，是弟子終身難忘的美好回憶。

在八〇年代，上人又在萬佛聖城及金輪寺舉行以「楞嚴經五十陰魔」為主題的研討會及翻譯會，由上人領導四眾弟子參與此會。會中上人對五十陰魔作部分解釋，同時對修行做了一些開示，教導弟子認識陰魔的境界。因為，修道的人如果不明白五十種陰魔，一定會走錯路的！

八〇年代後上人座下的道場日益增多，金峰聖寺、金佛聖寺、華嚴聖寺、法界聖城、柏克萊寺、金聖寺等二十多座道場，遍佈美加，並及亞洲和澳洲地區。上人孜孜不倦，為法忘軀，流血

unforgettable-for-life, wonderful memories for the disciples.

In the 1980s, Venerable Master Hua held translation workshops at CTTB and Gold Wheel Monastery, the topic was “The Fifty Skandha Demons” chapter of the *Shurangama Sutra*. The Venerable Master led the fourfold assemblies to participate in the assembly. In the assembly, Venerable Master Hua partially explained the fifty skandha demons, he also gave some instructions about cultivation, telling his disciples how to recognize the skandha demons, because if cultivators don’t recognize the fifty skandha demons, they will definitely walk the wrong path.

After the 1980s, the number of monasteries under the Venerable Master increased greatly nonstop with the addition of Gold Summit Monastery, Gold Buddha Monastery, Avatamsaka Monastery, Sagely City of Dharma Realm, Berkeley Buddhist Monastery, Gold Sage Monastery, among others. There were more than twenty monasteries all over the United States and Canada, as well as in Asia and Australia. The Venerable Master worked tirelessly and forgot his physical comfort for the sake of Dharma. He poured blood and sweat into his work, vastly saved living beings with great compassion, and kept explaining the sutras without rest.

The Venerable Master not only is a greatly virtuous Buddhist Patriarch, he is also a master of the *Four Books* and the *Five Classics*, the hundred schools of thought of ancient China, traditional Chinese medicine, divination, astrology, and physiognomy. He is unobstructed in understanding everything. Besides lecturing on sutras and

汗，大慈悲普度，講經說法不休息。

上人是佛教祖師大德，但四書五經、諸子百家、醫卜星相等，無不貫通。除了講解經典、祖師大德傳記外，也教導弟子一些世間運用的學問、知識，例如1975年講解了《藥性賦》，教導弟子知道一點自己怎麼用藥。

《水鏡回天錄》是上人重要的著作，上人秉着剛正不阿的精神，運春秋之筆，褒貶前人為今人之鑒，言其要挽回浩劫，猶如水中月、鏡中花，有影無實。但在虛妄渺茫之中，知其不可為而為之，這是上人著述講解本書的動機。這部書從七〇年代陸續講解，直至1988年方止。

妙語如珠說不盡

晨瑛譯組 英譯

除了講經外，上人日常或弘法時的開示，不計其數，上人觀機逗教的智慧法語，言淺義深，是我們修行的指南，處世的寶典。妙語如珠的答問錄，解開眾生心中疑惑。偈頌、對聯、歌詠，也是上人化導眾生的法門，有近二千首之多，這些上人信手拈來的精簡法句，道出經典、咒語、文章、傳記的精髓。

釋迦牟尼佛說法四十九年，講經三百餘會，留下無量無數的法寶於世間。世尊開示了八萬四千法門，無非是為了對治眾生的八萬四千煩惱；上人苦口婆心，諄諄教誨，把自己所知道的佛法告訴我們，留下無數的法寶於世間。這些法寶，被譯為英文、

biographies of patriarchs of great virtues, he also teaches his disciples the worldly knowledge and skills. For example, in 1975, he lectured *The Verses on Nature of Chinese Medicine*, teaching his disciples some knowledge about how to use herbal medicine.

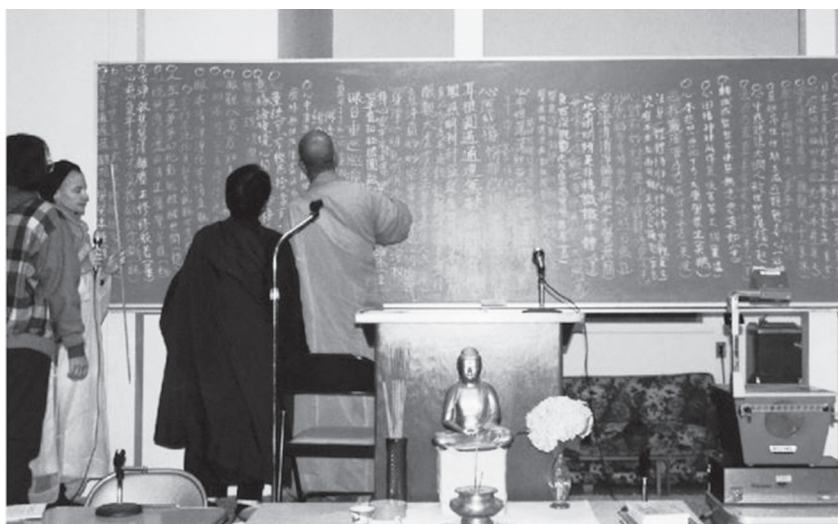
Reflections in Water and Mirrors is one of the most important works of the Venerable Master. The Venerable Master upheld a spirit of uprightness, used the pen like Confucius in his historic work *Springs and Autumn*, and taught the people of today by critiquing the people of the past. His message from this book is that, although he had done all that he could do, his hope for deflecting imminent disasters from the human race had become as slim as the chance of embracing the reflected image of the moon in the water, or taking hold of the reflected image of a flower in a mirror — in both cases, you see the images, but there is no real substance behind them. Even though he knew it was an impossible mission, in the midst of all these unreal phenomena, the Venerable Master still did all he could. This was the Venerable Master's motive for writing this book. The lecture series on which this book is based started in the 1970s and continued until 1988.

Wonderful Words of Dharma Pouring out One After Another like an Endless Stream of Pearls

English Translated by Leo and Katherine Wang

In addition to lecturing on the sutras, Venerable Master Hua also gave countless Dharma instructions in specific situations of daily life and during his formal propagation of the Dharma. His talks are full of wisdom but in accord with the potential and the needs of each individual. His talks are easy to understand, but profound in meaning. They are like a compass we can use in our cultivation, but also constitute a treasury of practical wisdom. Many of these wonderful, pearl-like words of Dharma were compiled into books of “question and answer,” resolving confusions and doubts in living beings' minds. The Venerable Master also used verses, Chinese couplets, praises, and song lyrics to teach, guide, and transform living beings: there are more than two thousand of them. These Dharma sentences are pointed and concise. The Venerable Master composed these spontaneously and effortlessly, and yet at the same time they express very well the innermost meanings of sutras or mantas which he lectured on, as well as articles or biographies which he wrote.

Shakyamuni Buddha spoke the Dharma for 49 years over the course of 300 Dharma assemblies. Thus he left behind a rich legacy of countless Dharma treasures in this world. The World-Honored



萬佛聖城對聯課

The Venerable Master Hua's Matching Couplets Class.

法文、西班牙文、義大利文、越文、日文、韓文、俄文等，但始自1968年上人舉辦「暑假楞嚴講修班」，迄今（2020年）上人涅槃二十五週年，五十多年來，雖經弟子不斷地整理出版，上人講經說法所用的中文母語，仍尚未整理完畢，更遑論完全翻譯成其他的語言了。

讚宣公上人——

法貫東西，德沛天地，
繼往開來，續佛慧命，
承先啓後：弘法、譯經、教育，
真正不爭、不貪、不求、不自私、
不自利、不忘語。

希望聞法的人，得到不可思議的法雨滋潤——未種善根者，速種善根；已種善根者，善根增長；已增長者，使之成熟；已成熟者，得到「常樂我淨」之佛果。❀

One taught 84,000 Dharma-doors to counteract the 84,000 afflictions of living beings. The Venerable Master patiently and earnestly taught us all the Buddhadharma he knew, leaving behind countless Dharma treasures in this world. These Dharma treasures were translated into English, French, Spanish, Italian, Vietnamese, Japanese, Korean, and Russian.

In 1968, the Venerable Master hosted the Summer Retreat of Shurangama Study. It has been twenty-five years since his Nirvana, and fifty years since the Retreat. His disciples have been compiling and

publishing his Dharma teachings all these years. Despite their continuous efforts, many original Chinese transcripts have not been compiled, let alone translated into other languages..

A simple praise in honor of the Venerable Master:

*The Dharma he mastered permeates both East and the West,
The virtue he embodied suffuses Heaven and Earth.*

*He inherited the Dharma of the past, and renewed it for the future.
He perpetuated the Buddha's wisdom, a bridge between those who came before him and those who will come after.*

He is the one who propagates the Dharma, translate the sutras, and promotes education.

He is the one who truly refuses to fight with others, who is not greedy, does not seek, is not selfish, does not desire self-benefit, and does not lie.

May those who hear the Dharma attain inconceivable nourishment from the Dharma rain. May those who have not planted good roots plant roots of goodness soon. May those who have planted roots of goodness grow their roots of goodness. May those whose roots of goodness have grown develop their roots of goodness to maturity. May those whose roots of goodness have matured realize the Buddhahood with the fruition of “permanence, bliss, true self, and purity.” ❀